UCLouvain

ltrad2430

2018

Audiovisual adaptation for speaking : audio description, voice over and commentary

5 credits	15.0 h + 15.0 h	Q1

Teacher(s)	Collins Anne-Marie ;Kerres Patricia coordinator ;
Language :	French
Place of the course	Louvain-la-Neuve
Main themes	Films, documentaries, interviews, series, animated cartoons, video clips, reports, broadcasts, informational or promotional pieces, etc.
Aims	**Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme** This unit contributes to the acquisition and development of the following learning outcomes, as assigned to the Master's degree in translation : 1.4 2.4, 2.6, 2.8 4.5, 4.6 6.1 **AA-FS-TA**. Develop expertise and a high level of competence in the field of adapting audio-visual material into French, from two foreign languages, with a view to participating successfully in the professional multilingual audio-visual sector. **Specific learning outcomes on completion of teaching unit** On completing this unit the student is able to: · Transcribe, check or correct the written version (script) of the words spoken in the source · Convey in French a message originally expressed in English, adapting the content and form of the communication to the intended public while respecting the intentions of the author as well as the communicative conventions specific to the context; · Produce a text that can be used for a voice-over, a narration or a commentary within the contraints typical of the genre in the context of working individually and/or as part of a team. - - - - *The contribution of this Teaching Unit to the development and command of the skills and learning outcomes of the programme(s) can be accessed at the end of this sheet, in the section entitled "Programmes/courses offering this Teaching Unit".*
Evaluation methods	The student will receive personalised feedback during the term and the course will be assessed (summative assessment) through assignments to be submitted. Should the student (re)present the course during the August/September exam session, the assignments are to be submitted by the beginning of the exam period.
Teaching methods	Face-to-face teaching (in the AVT computer lab) Individual work Team work
Content	As an extension to the audiovisual option, this course offers a particular approach to translation. The Audiodescription component is an initiation to the process of audio description in the media, in live events, and visuals arts / exhibitions. The aim of the course is to introduce students to the core skills and explore the different fields in which this narrative technique is applied. The Voice Over and Commentary component is an initiation to the linguistic transfer activity based on material such as films, documentaries, series, cartoons, videoclips, reports, broadcasts, informative or promotional documents. The methodology will be acquired through a series of examples and practical exercises which will receive group and/or individual correction.
Inline resources	Documents available on Moodle

Bibliography	Morisset, Laure et Gonant, Frédéric (2008). L'Audiodescription. Principes et orientations. [http://www.csa.fr/Espace-juridique/Chartes/Charte-de-l-audiodescription-Decembre-2008] Remael, A., Reviers, N. & Vercauteren, G. (Eds.) (2014). Pictures Painted in Words. ADLAB Audio Description Guidelines. [Retrieved from http://www.adlabproject.eu/Docs/adlab%20book/index.html] LUYKEN, G-M. (1991) « Vaincre les barrières linguistiques à la télévision » - ISBN 978-0948195204 GOUADEC, D. (2009) « Profession traducteur » - ISBN978-2856082164 MATIS, N. (2010) « Comment gérer vos projets de traduction » - ISBN978-2-87496-052-9 LAVAUR, J-M. et SERBAN, A. (2008) « La traduction audiovisuelle » - 978-2804159290
Other infos	/
Faculty or entity in charge	LSTI

Programmes containing this learning unit (UE)

Program title	Acronym	Credits	Prerequisite	Aims
Master [120] in Interpreting	INTP2M	5		🔍
Master [120] in Translation	TRAD2M	5		🔍